

# NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

č.46

Bratislava 2010

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

## NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Bratislava 2010



## O B S A H

Strana

### NORMATÍVNA ČASŤ

Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov geografických objektov z územia mimo Slovenskej republiky.....	5
--	---

### INFORMATÍVNA ČASŤ

10. rokovanie Pracovnej skupiny UNGEEN pre exonymá (UNGEEN Working Group on Exonyms) a rokovanie Lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEEN Východná, stredná a juhovýchodná Európa (UNGEEN East Central and South-East Europe Division).....	7
10. rokovanie Pracovnej skupiny UNGEEN pre exonymá.....	7
Rokovanie Lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEEN Východná, stredná a juhovýchodná Európa.....	17
Informácie vedenia UNGEEN a sekretariátu UNGEEN.....	18
Ďalšie medzinárodné akcie s problematikou geografických názvov.....	23

## NORMATÍVNA ČASŤ

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

### rozhodnutie číslo P-2826/2010 zo 4. 5. 2010

podľa § 18 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1393/2010-62/5656 z 21. apríla 2010

### štandardizuje

18 názvov geografických objektov z územia mimo Slovenskej republiky a to :

14 názvov, ktoré doteraz neboli štandardizované:

Štandardizovaný názov	Kategória	Názov v oficiálnom jazyku	Štát, krajina	Svetadiel
<b>Borneo</b>	ostrov	Kalimantan	Indonézia	Ázia
<b>Hurgada</b>	mesto	Al Ghurdaqah	Egypt	Afrika
<b>Južný oceán</b>	oceán			Austrália a Oceánia
<b>Kingov ostrov</b>	ostrov	King Island	Austrália	Austrália a Oceánia
<b>Kostrové pobrežie</b>	pobrežie	Skeleton Coast	Namíbia	Afrika
<b>Lechtalské Alpy</b>	vrchy	Lechtaler Alpen	Rakúsko	Európa
<b>Pádska delta</b>	delta	Delta del Po	Taliansko	Európa
<b>Pásmo Gazy</b>	územie		Palestína	Ázia
<b>Rennellov ostrov</b>	ostrov	Rennell Island	Šalamúnove ostrovy	Austrália a Oceánia
<b>Santorín</b>	ostrov	Théra, Santorini	Grécko	Európa
<b>Stredozemská únia</b>	spoločenstvo štátov			Európa

Štandardizovaný názov	Kategória	Názov v oficiálnom jazyku	Štát, krajina	Svetadiel
<b>Viljujská vodná nádrž</b>	vodná nádrž	Viljujskoe vodohranilišče	Rusko	Ázia
<b>Záliv svätej Heleny</b>	záliv	Saint Helena Bay	Južná Afrika	Afrika
<b>Zvrchovaný vojenský špitálsky rád svätého Jána Jeruzalemského z Rodosu a Malty</b>	štát	Sovrano Militare Ordine Ospedaliero di San Giovanni di Gerusalemme di Rodi e di Malta	sídlo v Ríme, s právom exterritoriality	Európa

a 4 názvy, ktoré boli štandardizované a ich podobu meníme:

Štandardizovaný názov	Predchádzajúci štandardizovaný názov	Kategória	Názov v oficiálnom jazyku	Štát	Svetadiel
<b>Evenkovsko</b>	Evensko	autonómny okruh	Evenkija	Rusko	Ázia
<b>Federácia Svätého Krištofa a Nevisu</b>	Svätý Krištof a Nevis	konštitučná monarchia	Federation of Saint Christopher and Nevis		Severná a Stredná Amerika
<b>Transilvánska kotlina</b>	Transilvánska kotlina	pohorie	Podișul Transilvaniei	Rumunsko	Európa
<b>Západná Papua</b>	Západný Irian	provincia	Papua Barat	Indonézia	Ázia

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných geografických názvoch z územia mimo Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované geografické názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: Proti tomuto rozhodnutiu v zmysle § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. júna 2010.

JUDr. Štefan Moyzes  
p r e d s e d a

## INFORMATÍVNA ČASŤ

### **10. rokovanie Pracovnej skupiny UNGEGN pre exonymá (UNGEGN Working Group on Exonyms) a rokovanie Lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa (UNGEGN East Central and South-East Europe Division)**

Spoločné rokovanie obidvoch skupín sa uskutočnilo 28. – 30. apríla 2010 v Katolíckom vzdelávacom centre (Catholic Educational Centre) Sodalidas v Tainachu – Tinje pri Klagenfurte v Korutánsku v Rakúsku. Zasadnutie zvolal Peter Jordan, Rakúsko (koordinátor Pracovnej skupiny pre exonymá). Spoločného rokovania sa celkovo zúčastnilo 60 expertov, vrátane dvoch slovenských zástupcov, z ktorých 42 z 23 krajín sa zúčastnilo rokovania pracovnej skupiny pre exonymá.

Na zasadnutiach sa zúčastnila aj predsedníčka UNGEGN (United Nations Group of Experts on Geographical Names – Skupiny expertov Organizácie Spojených národov pre geografické názvy) Helen Kerfootová z Kanady.

### **10. rokovanie Pracovnej skupiny UNGEGN pre exonymá**

Program rokovania sa zamerával na tieto tematické okruhy:

- vzťah názov – jazyk – objekt v súvislosti s cezhraničnými objektmi,
- návod na používanie exoným,
- postupy, zásady a trendy používania exoným v rozličných krajinách.

Sprievodnými akciami rokovania boli exkurzie do Klagenfurtu a Maria Saalu v rámci témy Korutánsko, bilingválny región. Účastníci navštívili slovinsko-nemeckú bilingválnu škôlku a základnú školu, kde sa deti zo slovinských rodín a vo vzrastajúcom počte aj z nemeckých rodín vzdelávajú v oboch jazykoch.

Rokovanie viedol koordinátor pracovnej skupiny Peter Jordan z Rakúskej akadémie vied, ktorý v úvode predniesol príspevok Carinthia in a European cultural context (Korutánsko v európskom kultúrnom kontexte).

Najdôležitejším bodom rokovania bol ďalší návrh pripravovaného dokumentu zásadného charakteru Criteria for the use of exonyms – Kritériá na používanie exoným, ktorý vypracoval

Peter Jordan na základe splnomocnenia z predchádzajúcich rokovaní UNGEGN a pracovnej skupiny. Niekoľko verzií bolo už prezentovaných a diskutovaných na zasadnutiach UNGEGN a počas konferencie OSN v New Yorku r. 2007. V hlavnej diskusii o návode na používanie exoným sa konštatovalo, že vytvorenie návodu je základnou úlohou pracovnej skupiny. Završením úsilia bude vypracovanie návrhu rezolúcie o spôsobe používania exoným pre konferenciu OSN o štandardizácii geografického názvoslovia.

Návrh základného dokumentu na riešenie otázky používania exoným:

### **Návrh kritérií na používanie exoným**

Pripravil P. Jordan

Dokument predstavuje návrh kritérií na uľahčenie rozhodovania, či sa v určitom prípade môže alebo má použiť exonymum. Definuje podmienky, ktoré podporujú alebo nepodporujú použitie exonyma. Kritériá sú rozdelené na kritériá súvisiace s poslucháčmi, kritériá súvisiace s médiami, kritériá súvisiace s objektmi a kritériá súvisiace s jazykmi. V každej skupine sa uvádzajú argumenty a príklady. Iba porovnaním všetkých kritérií je možné rozhodnúť, či je v určitom prípade použitie exonyma vhodné alebo sa musí vylúčiť. Návrh kritérií vychádza z predpokladu, že neexistuje iba jedno kritérium, na základe ktorého sa môže rozhodovať. Zakaždým je nevyhnutné zohľadniť viacero kritérií. Konečné rozhodnutie je produktom konfrontácie pre a proti. Dokument má slúžiť ako úplný súpis kritérií, ktoré pomôžu (ako určitý druh návodu) dôjsť k podloženému a racionálnemu rozhodnutiu.

Na ilustráciu situácia, v ktorej sa má zohľadniť viacero kritérií:

Po preskúmaní zoznamu názvov v prípadoch, keď sa má rozhodnúť o použití exonyma, môže sa zistiť, že ide o významný objekt (čo podporuje použitie exonyma) a zároveň endonymum sa ťažko vyslovuje v jazyku exonyma (čo znovu podporuje použitie exonyma). Názov sa ale použije nielen v komunikácii v jazyku exonyma, ale s mnohojazyčným publikom (čo nepodporuje použitie exonyma a v mnohých prípadoch to dokonca znemožňuje). V takomto prípade bude rozhodnutie o použití exonyma skôr záporné. Ak sa však názov použije iba v komunikácii poslucháčov v jazyku exonyma a zároveň neexistuje kritérium, ktoré neodporúča použitie exonyma (napr. technické prostriedky komunikácie, politicky citlivé exonymum, endonymum patrí ku globálnemu jazyku, atď.), môže sa zväžiť možnosť použitia exonyma.

V každom prípade však musí platiť zásada, že napriek použitiu exonyma, použije sa aj existujúce endonymum, ak existuje – prinajmenšom v atlasových mapách väčších mierok



alebo pri prvej zmienke o názve v texte, pretože vždy je užitočné vedieť, ako miestne obyvateľstvo pomenovalo daný geografický objekt.

Zoznam kritérií má v podstate normatívny charakter. Stanovuje, za akých okolností sa môže použitie exonyma vziať do úvahy a za akých okolností sa má použitie exonyma vylúčiť.

Kritériá vychádzajú zo súčasného praktického používania exonym. Prax pri používaní exonym sa posudzuje ako overenie funkčnosti kritérií a je múdre brať to do úvahy pri definovaní noriem. Ale keďže nie každé praktické použitie exonyma je premyslené a vhodné, nemôže sa považovať za výlučný návod pre ďalšiu prax.

Na druhej strane sa môže stať, že prezentované odporúčania sa odchyľujú (prinajmenšom občas) od praktického použitia. Potvrdzuje to aj navrhovaný zoznam kritérií, napr. pri požiadavke, že exonymum sa nemá použiť na vyznačenie historických území alebo na prúcestných tabuliach.

## **Zoznam kritérií**

### **1. Kritériá súvisiace s poslucháčmi**

Používané exonyma sa podporuje, ak:

#### ***- publikum je jednojazyčné a hovorí jazykom exonyma***

Dôvod: Ide o jednojazyčnú komunitu oboznámenú s exonymami, ktorá pozná všetky výhody ich používania – ľahká výslovnosť, skloňovanie a odvodzovanie podľa pravidiel jazyka exonyma.

V medzinárodnej komunikácii (napr. komunikácia medzi viacjazyčnými rečníkmi) sa v princípe treba vyhnúť exonymám. Prakticky sa však široko používajú napríklad v leteckej doprave, najmä v komunikácii medzi leteckým personálom, ale aj na letiskách. Pre objekty bez akejkoľvek štátnej príslušnosti ako sú medzinárodné vody (napr. Tichý oceán) ako aj pre výhradne historické objekty (napr. Osmanská ríša), pre ktoré neexistuje súčasné endonymum, nie je možné iné riešenie. Pri cezhraničných objektoch (objekty rozšírené za jazykové hranice) ako sú pohoria (Himaláje) a dlhé rieky (Dunaj), pre ktoré existujú rozličné endonymá, často nemožno vylúčiť exonymum, ktoré dostatočne vyjadruje, že ide o jeden geografický objekt. Aj všetky kategórie pozemnej dopravy, najmä na dôležitejších (tranzitných) trasách, dokonca v rámci určitej krajiny alebo jazykovo jednotnej oblasti, musia sa považovať za sféru medzinárodnej komunikácie, pretože ich používajú viacjazyční vodiči a pasažieri.

### **- publikum je oslovené neoficiálne a neformálne**

Dôvod: Neoficiálne a neformálne komunikačné situácie si vyžadujú menej politickej korektnosti, sú v menšom “nebezpečenstve” šírenia informácie pre širokú verejnosť, týkajú sa publika dobre známeho rečníkovi a nevyžadujú pri tejto príležitosti nevyhnutne použitie oficiálneho názvu.

Príklady: Konverzácia v okruhu priateľov verzus oficiálna diskusia na konferencii.

## **2. Kritériá súvisiace s médiami**

Používanie exonyma sa podporuje:

### **- v kontexte hovorených slov alebo v textoch zložených z úplných viet v zhode s viacerými technickými prostriedkami komunikácie**

Dôvod: Väčšina výhod používania exoným (ľahký pravopis a výslovnosť, skloňovanie a odvodzovanie podľa pravidiel jazyka exonyma) sa uplatňuje ak sa exonymá používajú v hovorených alebo písaných vetách.

Ak sa geografické názvy objavujú izolovane a nie sú súčasťou vety (napr. na mapách a v diagramoch, v tabuľkách a v registroch), veľa výhod používania exoným zaniká. Tieto komunikačné prostriedky majú často viac technický alebo vedecký charakter a sú lepšie zrozumiteľné pre inojazyčnú verejnosť, to znamená, sú viac otvorené medzinárodnej komunikácii.

### **- s komunikačnými prostriedkami používanými výlučne mimo jazykovej oblasti endonyma**

Dôvod: Komunikačné prostriedky používané v jazykovej oblasti endonyma si vyžadujú v prvom rade endonymum, pretože používateľ je na mieste konfrontovaný výlučne s endonymom.

Príklady: Kým školské a ostatné atlasy sa najčastejšie používajú mimo území zobrazovaných na mapách, cestné mapy alebo plány miest sa používajú v oblasti, ktorú reprezentujú.

### 3. Kritériá súvisiace s objektom

Použitie exonyma sa podporuje, ak

#### **- označený geografický objekt je významný**

Dôvod: Významné objekty vytvárajú základ topografických znalostí a sú ľahko zapamätateľné. Názov, ktorý má ľahkú gramatiku a ľahko sa vyslovuje, dá sa jednoduchšie zapamätať. Názvy týchto objektov patria tiež k najčastejšie používaným nielen ako označenia vlastného objektu, ale aj v odvodeninách na označenie iných objektov. Preto je obzvlášť výhodné pri názvoch významných objektov, že adjektívne odvodeniny sa môžu vytvárať ľahko a podľa pravidiel jazyka používateľa.

Príklady: Kontinenty a rozsiahle oblasti, krajiny, hlavné mestá štátov a iné veľké mestá, väčšie fyzicko-geografické objekty ako sú pohoria, regióny, väčšie rieky, jazerá a mysy, dokonca aj ak nekrižujú jazykové hranice (napr. Austrália, Sibír [Sibir’]; Čína [Zhongguo]; Káhira [al-Qāhirah]; Benátky [Venezia]; Andy [los Andes]; kultúrny región Mezopotámia; Žltá rieka [Huang He]; Bajkal [ozero Bajkal]; Hornský mys [Cabo de Hornos]).

#### **- označený geografický objekt križuje jazykové hranice**

Dôvod: Tieto objekty sa geograficky chápu ako jeden subjekt, ale v mnohých prípadoch nemajú jediné endonymum. Na vytvorenie správnej geografickej predstavy je vhodné použiť exonymum.

Príklady: Kontinenty a rozsiahle regióny, väčšie fyzicko-geografické objekty ako sú pohoria, oblasti, väčšie rieky a jazerá, horské priesmyky a brány, (historické) obchodné a vojenské cesty, diaľnice, železnice, prepravné línie a potrubia (napr. Ázia, Blízky východ, Karpaty, Amazonská nížina, Dunaj, Viktóriino jazero, Hodvábna cesta, Železné vráta, Panamerická diaľnica, Bagdadská železnica, Ropovod družby).

#### **- označený geografický objekt patrí do prírodnej sféry**

Dôvod: Prírodné objekty nie sú spojené so špecifickými kultúrami (a ich jazykmi). Boli svedkami príchodu a odchodu mnohých kultúr a len v menšej miere sa považujú za vlastníctvo určitej kultúry a jazyka.

Príklady: pohoria, prírodné oblasti, väčšie rieky a jazerá, mysy, horské priesmyky a brány, močiare.

**- označený geografický objekt existuje historicky dlhší čas**

Dôvod: Pri ich historickej kontinuite sa tieto objekty stali spoločným dedičstvom ľudstva alebo prinajmenšom väčšej oblasti. Mnohé z týchto objektov boli svedkami príchodu a odchodu mnohých kultúr a jazykov a veľmi často ich súčasné endonymum nebolo endonymom v minulosti.

Príklady: historické mestá (napr. Krakov [Kraków], Kolín [Köln], Solún [Thessaloníkí]), historicko-kultúrne regióny (napr. Lombardsko [Lombardia], Toskánsko [Toscana], Dalmácia [Dalmacija]).

**- označený geografický objekt je výlučne historický a nekorešponduje s dnešným objektom**

Dôvod: Príslušné endonymum nie je dostupné, nie je úplne zhodné s historickým miestom alebo s jeho historickým významom. V mnohých prípadoch neexistuje iná možnosť než použiť exonymum.

Príklady: historické ríše a štáty (napr. Inská ríša, Juhoslávia), vykopávky (napr. Trója), historicko-kultúrne oblasti (napr. Helespont, Jedisan).

**- označený geografický objekt má úzky a tradičný vzťah k jazykovému spoločenstvu exonyma**

Dôvod: Tieto objekty sú významné pre jazykové spoločenstvo exonyma, dokonca ak aj nie sú významné zo všeobecného alebo globálneho hľadiska. Teda tieto objekty sú súčasťou základných topografických znalostí (v jazykovom spoločenstve exonyma) a majú jednoduchú gramatiku a výslovnosť, ľahko sa pamätajú, ľahko sa odvodzujú a ľahko sa používajú v akomkoľvek kontexte.

Príklady: Vzťahy medzi bývalými kolóniami a ich bývalými materskými krajinami (napr. v rámci bývalého Anglického kráľovstva; medzi Indonéziou a Holandskom); územia spájané s jazykovým spoločenstvom exonyma na základe bývalého a súčasného národného/etnického osídlenia, kultúrnych, politických alebo obchodných vzťahov (napr. územia bývalého Rakúsko-Uhorska vo vzťahu k nemecky hovoriacemu Rakúsku; územia bývalého Uhorského kráľovstva vo vzťahu k modernému Maďarsku).

Nebezpečenstvo: Vysvetľovanie historických hraníc alebo historických etnických pomerov politicky necitlivým spôsobom.

**- označený geografický objekt je umiestnený v tesnej blízkosti jazykového spoločenstva exonyma**

Dôvod: Tieto objekty sú často lepšie známe podľa ich exoným než podľa endoným, njmä v susedstve jazykovej hranice, dokonca aj ak sú tieto objekty malé a bezvýznamné.

Používanie endoným môže budiť dojem hyperkorektnosti a pózy intelektuálskej povýšenosti, najmä pri ústnej komunikácii.

**- označený geografický objekt je pomenovaný podľa exonyma, ktorého publikovanie v jazyku exonyma sa objavuje v krajine jazyka endonyma**

Dôvod: Ak dokonca jazykové spoločenstvo endonyma používa a podporuje exonymum pri kontakte s diskutérom v jazyku exonyma, toto sa môže považovať za náznak, že exonymum je z čisto pragmatického hľadiska oveľa efektívnejším komunikačným prostriedkom, a že použitie exonyma je politicky bezproblémové.

Príklady: Nemecké exonymum Karlsbad [Karlovy Vary] sa používa v českých turistických reklamách v nemčine pre nemecký trh. Talianske (a lexikograficky nemecké) exonymum Abbazia [Opatija] sa používa v chorvátskych turistických reklamách v nemčine pre nemecký a rakúsky trh.

#### **4. Kritériá súvisiace s jazykom**

Použitie exonyma sa podporuje, ak:

**- endonymum je zložené zo špecifického slova a sémanticky transparentného druhového označenia**

Dôvod: Pri preklade sémanticky transparentného druhového označenia kategória objektu je jasne zrozumiteľná hovoriacemu jazykom exonyma. Toto nie je dôležité pre mapy, kde sa kategória objektu udáva kartografickými znakmi alebo môže byť vymedzená na základe konfigurácie.

Príklady: Antalyjský záliv [Antalya körfezi], polostrov Kamčatka [poluostrov Kamčatka], vrch Sinaj [Jabal Mūsa].

Nebezpečenstvo: Ak sú špecifická a druhová súčasť názvu navzájom vo vzťahu ako adjektívum a podstatné meno, nie je možné preložiť iba podstatné meno. Ale ak by adjektívum tiež malo byť preložené, názov stratí identitu (napr. Veľký kanál [Canale Grande],

Veľký prieplav [Da Yunhe]). Preklad špecifickej časti môže byť dokonca nemožný, ak jeho význam nie je transparentný (napr. Fruška gora). Odporúča sa tiež neprekladať druhové označenia v jazyku endonyma, ktoré už získali určité miesto v literatúre alebo vedeckej terminológii v jazyku exonyma ako erg (v arabčine piesočná púšť) alebo polje (chorv./bosn./srb./čiernohor. krasová dolina).

**- endonymum sa ťažko vyslovuje diskutérovi v jazyku exonyma**

Dôvod: V porovnaní s endonymami, exonymá majú výhodu jednoduchšej výslovnosti pre diskutéra v jazyku exonyma. Nezávisle od tohto všeobecného pravidla, niektoré endonymá sa obzvlášť ťažko vyslovujú a v dôsledku toho ťažko správne použijú a zapamätajú. V týchto prípadoch je použitie exoným veľmi vhodné.

Príklady: Poľské mestá Wrocław, Łódź a Szczecin v porovnaní s Opole, Toruń alebo Lublin.

**- jazyk endonyma nie je vedľajší, vzdelávací alebo obchodný jazyk diskutéra v jazyku exonyma**

Dôvod: Ak je jazykové spoločenstvo exonyma dobre oboznámené s jazykom endonyma pretože je vyučovaný v školách a často používaný ako vedľajší a obchodný jazyk, dá sa tiež očakávať, že sa zhruba vie ako písať a vyslovovať názvy, ako aj interpretovať význam druhových označení.

Príklady: Anglické, francúzske a španielske geografické názvy ako súčasť troch najvýznamnejších globálnych jazykov si vyžadujú minimálne používanie exoným.

Návrh dokumentu sa stretol s veľmi rezervovaným postojom značnej časti prítomných. Po kontroverznej diskusii nedospeli ku konsenzu vo viacerých kritériách. Delegáti rozhodli nepokračovať ďalej na príprave rezolúcie OSN, ale radšej vypracovať ďalšiu verziu dokumentu s akceptovaním pripomienok diskutérov. Peter Jordan pošle návrh ďalšej verzie kritérií všetkým účastníkom UNGEGN Working Group on Exonyms (Pracovnej skupiny UNGEGN pre exonymá) do konca leta 2010.

V ďalšom okruhu otázok sa prerokovali konkrétne problémy súvisiac s exonymami v jednotlivých krajinách. Maďarská názvoslovná autorita zatiaľ nevydala okrem zoznamu Andrása Dutkóa ďalší zoznam maďarských štandardizovaných exoným. Práce na tvorbe rozšírenej verzie platného zoznamu, boli pozastavené. Zástupca Grécka otvoril starý a stále nedoriešený problém oficiálneho názvu susednej republiky Macedónsko (Bývalá

juhoslovanská republika Macedónsko – Former Yugoslav Republic of Macedonia/FYROM).  
Prezentoval opakovane použité argumenty, ktoré vedú Grécko k vetovaniu názvu  
Macedónska republika. Rokovanie neposunulo problematiku bližšie k jej vyriešeniu.

## Zoznam dokumentov

1. Woodman, Paul (Spojené kráľovstvo): Bilingual toponymy in Carinthia – observations from the outside (Bilingválna toponymia v Korutánsku – pohľad zvonku).
2. Jaillard, Pierre (Francúzsko): Que normaliser en toponymie, pourquoi et comment? (Nakoľko štandardizovať toponymiu, ako a prečo?)
3. Dorion, Henri (Kanada): Policies and practice of exonym use in a bilingual context (Zásady a postupy používania exoným v bilingválnom kontexte)
4. Pokoly, Béla (Maďarsko): Country names as exonyms (Názvy štátov vo funkcii exoným)
5. Dormels, Rainer (Rakúsko): Practice and policies of the use of endonyms in the naming of sea bodies (Postupy a zásady používania endoným pri pomenúvaní morských objektov)
6. Choo, Sungjoe (Kórejská republika): The name of sea as transboundary feature (Názov mora, ktorý je cezhraničným objektom)
7. Bergmann, Hubert (Rakúsko): Exonyms in dictionaries – some observations (Exonymá v slovníkoch – určité postrehy)
8. Pall, Peeter (Estónsko): Conversion of scripts and exonyms (Konverzia písma a exonymá)
9. Zagórski, Bogusław (Poľsko): Endonyms versus exonyms. Case study: names of Arab countries and their major cities (Endonymá verzus exonymá. Príklad štúdia: názvy arabských krajín a ich väčších miest)
10. Jordan, Peter (Rakúsko): The endonym – Name from within a social/cultural group (Endonymum – názov znútra spoločenskej/kultúrnej skupiny)
11. Kladnik, Drago; Urbanc, Mimi (Slovinsko): Nature of endonyms: the Slovenian perspective (Podstata endoným: slovinská perspektíva)
12. Boháč, Pavel (Czech Republic): Why do transboundary features cause a real problem in exonymy? Remarks to the relation feature vs. Name (Prečo spôsobujú prípady cezhraničných objektov reálne problémy s exonymami? Poznámky k vzťahu objekt verzus názov)
13. Ormeling, Ferjan (Holandsko): Exonyms in the EGN names service (Exonymá v servise EuroGeoNames)
14. Stani-Fertl, Roman (Rakúsko): The handling of border crossing features

- within the EuroGeoNames database (Spôsob zaobchádzania s cezhraničnými objektmi v databáze EurogeoNames)
15. Azcárate Luxán, Margarita (Španielsko): Some considerations and trends of standardized endonyms and other endonyms in Spain (Úvahy a trendy v oblasti štandardizovaných endoným a ostatných endoným v Španielsku)
  16. Battle, Maria del Mar (Španielsko): Exonyms in the Catalan language (Exonymá v katalánskom jazyku)
  17. Bell, Herman (Sudán): Nubian geographical names on both sides of an international border (Núbijské geografické názvy na oboch stranách štátnej hranice)
  18. Sabbar, Halim (Sudán): The toponymy of Ishkēd and the revitalisation of an endangered Nubian language (Toponymia Ishkēdu a revitalizácia ohrozeného núbijského jazyka)
  19. Orieby, Eman (Egypt): Practice of exonym use on/in Egypt (Spôsoby používania exoným v Egypte)
  20. Mathews, Phil (Nový Zéland): New Zealand place names, endonyms and exonyms (Novozélandské toponymá, endonymá a exonymá)
  21. Paikkala, Sirkka (Fínsko): Practice, policies and trends of exonym use in Finland (Postupy, zásady a trendy používania exoným vo Fínsku)
  22. Zych, Maciej (Poľsko): Polish geographical names of undersea and Antarctic features (Poľské geografické názvy podmorských a antarktických objektov)
  23. Zych, Maciej (Poľsko): Polish list of geographical names of the World: Vol. 11. Europe, Part 1 (Zoznam poľských geografických názvov sveta: diel 11, časť 1)
  24. Jačeva-Ulčar, Elka (Macedónsko): Oiconyms in Albanian translation of the Law on Territorial Organization of the Republic of Macedonia from 2004 (Ojkonymá v albánskom preklade zákona o územnom usporiadaní Macedónskej republiky z r. 2004)
  25. Crețan, Remus (Rumunsko): The origins of Romanian toponyms on an ethnic background (Vznik rumunských toponým na etnickom podklade)
  26. Gercsák, Gábor (Maďarsko): English exonyms of geographical names of Hungary (Anglické exonymá geografických názvov Maďarska)
  27. Horňanský, Imrich (Slovensko): Exonym standardization practise and use in the Slovak Republic (Zásady štandardizácie exoným a ich používanie v Slovenskej republike)
  28. Syvak, Nina (Ukrajina): Names of orographic features of the Ukrainian Carpathians on geographical maps (Názvy orografických objektov Ukrajinských Karpát na geografických mapách)
  29. Jordan, Peter (Rakúsko): Criteria for the use of exonyms – another approach General discussion on guidelines for the use of exonyms (Kritériá na používanie exoným – ďalší postup všeobecnej diskusie o návode na používanie exoným)



## **Rokovanie Lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa**

Rokovanie viedol Željko Hećimović z Chorvátska, koordinátor skupiny. Predmetom rokovania bol najmä:

- 1) Pokrok dosiahnutý v problematike rozpracovania projektu World Geographical Names Data Base (Databáza geografických názvov sveta), ktorú tvorí súbor úplných názvov krajín, skrátených názvov krajín a názvov miest s počtom obyvateľov väčším ako 100 tisíc v domácom oficiálnom jazyku a v hlavných jazykoch Organizácie Spojených národov s vopred určenou špecifikáciou ďalších atribútov. Projekt spravuje UNGEGN. Podrobnejšie informácie sú zverejnené na internetovej adrese <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>.
- 2) Pokrok dosiahnutý v štandardizácii geografického názvoslovia na národnej úrovni.
- 3) Otázka vedenia lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa na obdobie po Konferencii OSN o štandardizácii geografického názvoslovia v roku 2012. Na rokovaní Lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa v Záhrebe v Chorvátsku vo februári 2011 sa plánuje definitívne uzavrieť túto otázku. Jedným z kandidátov je aj Slovensko.
- 4) Otázka členstva v Lingvisticko-geografickej regionálnej skupine UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa. Srbsko sa zatiaľ prihlásilo do činnosti iba neoficiálne, podobne aj Bosna a Hercegovina. Kontakt s Albánskom sa vedúcemu skupiny zatiaľ nepodarilo nadviazať. Pozorovateľ z Rumunska na rokovaní neoficiálne prezentoval žiadosť Rumunska o podmienky členstva v lingvisticko-geografickej regionálnej skupine UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa popri členstve v románskej skupine.
- 5) Ďalšie rokovanie lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny UNGEGN Východná, stredná a juhovýchodná Európa bude vo februári 2011 spolu s rokovaním Working Group on Data Files and Gazetteers (Pracovnej skupiny pre databanky a toponymické slovníky) a s rokovaním spoločenstva Eurogeographics na realizáciu projektu EuroGeoNames.

6) Na rokovaní odznela informácia o nových pravidlách predkladania dokumentov na rokovania UNGEGN. V záujme racionalizácie rokovaní a harmonizácie ich priebehu sa prijalo rozhodnutie, že všetky dokumenty predložené na rokovanie sa rozdelia do dvoch kategórií, na prezentačné (diskusné) a informačné, s povinnosťou ich predloženia v elektronickej podobe a v značnom predstihu pred samotným rokovaním, ktoré umožní ich distribúciu a preštudovanie všetkým účastníkom rokovaní.

Analogický postup sa bude aplikovať aj na rokovania Lingvistickogeografických regionálnych skupín. Do júna 2010 možno predsedníčke UNGEGN podať pripomienky k tejto navrhovanej kategorizácii dokumentov.

7) OSN požiadalo sekretariát konferencií OSN o štandardizácii geografického názvoslovía ako aj UNGEGN o zlepšenie spolupráce štatistických úradov a kartografických autorít.

### **Informácie vedenia UNGEGN a sekretariátu UNGEGN**

Od 25. zasadnutia UNGEGN v Nairobi v máji 2009 sa pracovné skupiny, regionálne skupiny a jednotlivé štáty zaoberali rozličnými aktivitami v oblasti geografického názvoslovía.

Sekretariát UNGEGN pracoval na uľahčení značného počtu projektov, medzi nimi:

- spustenie databázy geografických názvov sveta;
- vytvorenie a vytlačenie propagačného materiálu na zverejňovanie informácií o UNGEGN;
- aktualizácia webovej stránky UNGEGN;
- spolupráca s Ekonomickou komisiou OSN pre Afriku (UNECA);
- účasť UNGEGN na iniciatíve Štatistického oddelenia OSN na vytvorenie Manažmentu OSN pre celosvetové geografické informácie;
- príprava 26. zasadnutia UNGEGN v Európe.

### **Spustenie databázy geografických názvov sveta UNGEGN**

Projekt databázy je tímovým úsilím a na jeho realizácii majú veľkú zásluhu predsedníčka UNGEGN, experti pracovnej skupiny pre názvy štátov a pracovnej skupiny pre systémy latinizácie, experti, ktorí zabezpečili kontrolné pripomienky v období testovania a členovia štatistického oddelenia OSN. Ich prácu podporoval sekretariát UNGEGN. Multilingválna, mnohopísmová georeferencovaná databáza geografických názvov sveta UNGEGN je v súčasnosti realitou a je sprístupnená na domovskej stránke UNGEGN

(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>) alebo priamo na adrese

(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>).

Cez toto internetové rozhranie majú používatelia prístup ku skráteným a úplným názvom 192 členských štátov OSN, k názvom ich hlavných miest a k názvom veľkých miest (s počtom obyvateľov nad 100 000). Úradné endonymá miest poskytli najmä národné názvoslovné authority. K názvom sa dopĺňajú zvukové súbory s výslovnosťou, osobitne pre každé endonymum mesta. Databáza obsahuje zatiaľ asi 2 600 názvov štátov, 4 100 názvov pre 2 970 miest a vyše 600 zvukových súborov.

Názvy štátov a hlavných miest sú v databáze komplexne zastúpené (endonymá a názvy v jazykoch OSN), ale doteraz nie sú zhromaždené údaje o všetkých veľkých mestách celého sveta. Každý štát má možnosť skontrolovať údaje vlastnej krajiny a zaslať prípadné pripomienky alebo nové údaje na sekretariát UNGEGN. Autorizované údaje o mestách s počtom obyvateľov nad 100 000 možno zaslať ako excelové súbory v podobe:

1. Endonymum (ak bol schválený viac než jeden názov pre jeden objekt, treba zaslať všetky aj s označením jazyka, ku ktorému sa každý názov vzťahuje a ich status vzhľadom na medzinárodné používanie).

V prípade potreby treba uviesť:

- a) latinizovanú podobu,
- b) použitý systém latinizácie.

2. Zemepisná dĺžka a zemepisná šírka v desatinných stupňoch.

Zvukové súbory pre každé mesto osobitne je možné zasielať vo formáte .wav.

Aktualizácia databázy sa vykonáva podľa plánu mesačne, čím sa zabezpečuje dopĺňanie informácií a úprava existujúcich dát. Ďalšie informácie o databáze je možné získať na internetovej adrese: [geoinfo\\_unsd@un.org](mailto:geoinfo_unsd@un.org).

### **Nová posila na podporu informácií o UNGEGN**

Sekretariát UNGEGN vydal atraktívny leták o UNGEGN, ktorý sa odporúča preložiť do jazyka každej krajiny a šíriť ho na propagáciu činnosti UNGEGN.

### **Aktualizácia webovej stránky UNGEGN**

Sekretariát UNGEGN aktualizoval a doplnil webovú stránku UNGEGN. Mapa sveta sa teraz dá využiť na získanie informácií o národných názvoslovných autoritách, interaktívnych databázach a toponymických návodoch na adrese:

([http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/pdf/world\\_authorities\\_new%20base\\_01\\_2009x.pdf](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/pdf/world_authorities_new%20base_01_2009x.pdf)).

Začalo sa aj s novou oblasťou činnosti, ktorá bude slúžiť na zabezpečenie vzorov potrebných dokumentov dôležitých pre prácu názvoslovných autorít. Sekretariát prijíma všetky nové

informácie a tiež korektúry existujúcich. Doteraz zhromaždené dokumenty sú zverejnené na adrese (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/nna.html>). Plánuje sa rozšírenie internetového prístupu o súbory dokumentov prezentovaných na skorších konferenciách a zasadnutiach UNGEGN vo formáte .pdf. Sekretariát prijíma aj návrhy na ďalší rozvoj internetovej stránky UNGEGN.

### **Spolupráca s Ekonomickou komisiou OSN pre Afriku (United Nations Economic Commission for Africa – UNECA)**

Na zasadnutí UNGEGN v Nairobi v máji 2009 úrad UNECA prezentoval svoj projekt Africkej toponymickej databázy. UNGEGN prijala kladne skutočnosť, že táto iniciatíva pokračuje a bola predstavená Štatistickej komisii II pre Afriku v Addis Abebe v januári 2009. Komisia povzbudila ECA k spolupráci s UNGEGN na príprave plánu na vytvorenie oficiálnych národných databáz, ktoré sa môžu pripojiť ku kontinentálnej a celosvetovej databáze geografických názvov. Africké krajiny majú možnosť skontaktovať sa s UNECA, aby sa oboznámili s možnosťami, ktoré ponúka projekt africkej databázy.

### **Riadenie komplexných geografických informácií (Global Geographic Information Management – GGIM)**

Štatistické oddelenie OSN sa aktívne podieľalo na vytvorení fóra pre integrovaný prístup k riadeniu komplexných geografických informácií, do ktorého sa začlenenia: štatistika, mapovanie a kartografické vyjadrenie, GIS a geografické názvy. Účasť UNGEGN na tejto iniciatíve je príležitosťou vyzdvihnúť význam zaradenia štandardizovaných geografických názvov do tohto dôležitého základného georeferencovaného celosvetového rámca. V nasledujúcich mesiacov sa bude pripravovať dokumentácia na predloženie ECOSOC a realizovať plány na zvolanie celosvetového fóra, pravdepodobne koncom roka 2011. Štatistické oddelenie OSN (UNSD) spolu s Kartografickou sekciou OSN usporiadali prvé prípravné zasadnutie o riadení komplexných geografických informácií v Bangkoku 25. októbra 2009 v rámci 18. regionálnej kartografickej konferencie OSN pre Áziu a Tichomorie (UNRCC-AP). Experti na geografické informácie zo 14 krajín a 7 regionálnych a medzinárodných organizácií sa zúčastnili zasadnutia a prediskutovali návrh komplexného medzivládneho mechanizmu na koordináciu rôznych aktivít pri riadení komplexných geografických informácií.

Na dvoch medzivládnych zasadnutiach, 18. zasadnutí UNRCC-AP a 41. zasadnutí Štatistickej komisie OSN, bola UNSD požiadaná o iniciovanie diskusie a prípravu správy na schválenie ECOSOC o celosvetovej koordinácii riadenia geografických informácií, vrátane

zváženia možného vytvorenia globálneho fóra OSN na výmenu informácií medzi krajinami a inými zaujímavými oblasťami a najmä na zdieľanie najlepších metód v právnych a metodických mechanizmoch, v inštitucionálnych modeloch riadenia, v technických riešeniach a štandardoch, v interoperabilite systémov a informácií a v zdieľaní mechanizmov, ktoré garantujú, že geografické informácie a služby budú dobre a včas dostupné.

Dôležité dokumenty GGIM sú:

- Správa 18. UNRCC-AP, najmä paragrafy 44 – 50 a kapitola IV: Rezolúcie prijaté na konferencii; časť 7 – Riadenie komplexných geografických informácií, str. 16 – 17.  
([http://unstats.un.org/unsd/METHODS/C\\_ARTOG/Asia\\_and\\_Pacific/18/Report/English.pdf](http://unstats.un.org/unsd/METHODS/C_ARTOG/Asia_and_Pacific/18/Report/English.pdf))
- Správa zo 41. zasadnutia Štatistickej komisie OSN  
(<http://unstats.un.org/unsd/statcom/sc2010.htm>)
- E/CN.3/2010/13 – Správa Národného štatistického a geografického inštitútu Brazílie o riadení komplexných geografických informácií  
(<http://unstats.un.org/unsd/statcom/sc2010.htm>)

#### **Plán 26. zasadnutia UNGEGN v roku 2011**

ECOSOC dala formálny mandát UNGEGN na usporiadanie zasadnutia v roku 2011 v Ženeve alebo vo Viedni s cieľom uľahčiť a pripraviť činnosť 10. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá sa bude konať v roku 2012.

Pri diskusii v Nairobi bol podaný návrh na skrátenie trvania zasadnutí UNGEGN na 5 dní. Štatistické oddelenie OSN rozhodlo o skrátení zasadnutí na jeden týždeň, ako je to aj pri ostatných skupinách OSN. Predpokladá sa, že skrátené trvanie zasadnutia a tým aj finančné náklady pomôžu expertom z viacerých krajín zúčastniť sa zasadnutia.

Aby sa dosiahla čo najväčšia efektivita zasadnutí, je potrebné viac kreativity, napr. aj použitím týchto návrhov:

- zamerať pozornosť jednotlivých bodov programu na niektoré konkrétne spoločné problémy v spojení s odbornými prezentáciami,
- prezentovať materiály iba o problémoch, ktoré si vyžadujú všeobecnú diskusiu,
- považovať niektoré dokumenty za „iba informatívne“,
- zmieňovať sa o „informatívnych materiáloch“ (napr. z regionálnych skupín/krajín) iba v čase diskusie,
- uvádzať niektoré skupiny dokumentov spoločne,
- redukovať na minimum dobu prednesu príspevkov,

- využiť naplno na pracovné rokovania a stretnutia menších skupín čas pred a po formálnych zasadnutiach, ako aj čas na občerstvenie,
- venovať viac času na odborné prezentácie a diskusie,
- prezentovať jeden alebo dva materiály za každú pracovnú skupinu,
- zaviesť skorší konečný termín dodania materiálov, aby sa umožnilo optimum prípravy,
- umožniť viac „problémovo-orientovaný“ prístup,
- klásť nepretržitý dôraz na potreby rozvojových krajín,
- vylúčiť niektoré prestávky na kávu,
- považovať za hlavný dôvod na upútanie pozornosti „získavať vnútorne“, než prezentovať materiály,
- odvieť viac práce vopred v rámci regionálnej skupiny,
- zabezpečiť menovanie a prípravu vopred všetkých spravodajcov pracovných skupín.

O týchto krokoch sa bude naďalej diskutovať a očakávajú sa návrhy od všetkých expertov na pomoc pri organizácii 26. zasadnutie na dosiahnutie optimálneho prínosu pre účastníkov a splnenia cieľov UNGEGN.

Na 25. zasadnutí UNGEGN v Nairobi, sekretariát UnGEGN vyjadril želanie zredukovať množstvo tlačovín na budúcich zasadnutiach. Dohodlo sa, že sekretariát UNGEGN sa zameria na dodržanie absolútneho minima distribúcie dokumentov na ďalšom zasadnutí. Ako príklad slúži 18. regionálna kartografická konferencia OSN pre Áziu a Tichomorie (UNRCC-AP) v Bangkoku v dňoch 26. – 29. októbra 2009 s minimálnym množstvom papierových reprodukcí. Účastníci mali v konferenčnej miestnosti k dispozícii iba limitovaný počet vytlačených diskusných materiálov na pripomienkovanie. Národné správy neboli vytlačené. Experti, ktorí sa zúčastnili UNRCC-AP mali porozumenie pre toto úsilie a stretnutie sa realizovalo bez problému. UNSD je presvedčené, že stretnutie bez vytlačených materiálov je uskutočniteľné a takto sa bude realizovať aj 26. zasadnutie UNGEGN.

### **UNGEGN a Regionálne kartografické konferencie OSN**

Sekretariát podporuje dve regionálne kartografické konferencie: regionálnu americkú kartografickú konferenciu OSN a regionálnu kartografickú konferenciu OSN pre Áziu a Tichomorie. Sekretariát UNGEGN pokračuje v podpore regionálnych kartografických konferencií OSN s uznaním, že kartografia, GIS a geografické názvy sú rozhodujúce na uvedenie geografických informácií do života.

(Výber z článkov informačného bulletinu UNGEGN č. 38.)

## **Ďalšie medzinárodné akcie s problematikou geografických názvov**

### **International Conference on Indigenous Place Names 2010 (Medzinárodná konferencia o domorodých názvoch 2010)**

Konferencia sa bude konať 3. – 8. septembra 2010 v priestoroch Sámi University College, Guovdageaidnu, Nórsko. Hlavnou témou bude hľadanie ciest na navrátenie kultúrnej identity prostredníctvom geografických názvov.

(<http://www.icipn2010.no/>)

### **24. zasadnutie FIG 2010 (International Federation of Surveyors – Medzinárodná federácia geodetov a geografov), vrátane zasadnutia TS 71 – Geografické názvy.**

Zasadnutie sa uskutoční 11. – 16. apríla 2010 v Sydney, Austrália.

(<http://www.fig2010.com>),

### **American Association of Geographers (Americká asociácia geografov – AAG)**

Výročné zasadnutie AAG 2010, vrátane zasadnutia o geografických názvoch a toponymických slovníkoch. Zasadnutie sa bude konať 14. – 18. apríla 2010 vo Washington, D.C., USA.

(<http://www.aag.org/annualmeetings/2010/index.htm>),

### **Trends in Toponymy 4 (Trendy v toponymii)**

4. konferencia Trendy v toponymii sa bude konať 28. júna – 1. júla 2010 v School of Literatures and Cultures, University of Edinburgh, Škótsko.

### **International Geographical Union (Medzinárodná geografická únia – IGU)**

Regionálna konferencia IGU 2010 sa uskutoční 12. – 16. júla 2010 v Tel Avive, Izrael,

Regionálna konferencia IGU 2011 sa uskutoční v novembri 2011v Santiagu, Chile

Medzinárodný geografický kongres IGU 2012 sa uskutoční 26. – 30. augusta 2012 v Kolíne nad Rýnom, Nemecko.

(<http://www.igu-net.org/>)

### **IHO (International Hydrographic Organization – Medzinárodná hydrografická organizácia) – GEBCO (General Bathymetric Chart of the Oceans – Všeobecná batymetrická mapa oceánov, – SCUFN (Sub-Committee on Undersea Features – Subkomisia pre podmorské objekty)**

Zasadnutia Subkomisie GEBCO pre podmorské objekty sa bude konať 11. – 18. septembra 2010 v Callao, Peru. ([http:// www.iho-ohi.net/english/committeeswg/ircc/gebco/scufn.html](http://www.iho-ohi.net/english/committeeswg/ircc/gebco/scufn.html))

**Names Society of Southern Africa (Názvoslovná spoločnosť Južnej Afriky)**

Názvoslovná spoločnosť Južnej Afriky usporiada 26. – 28. októbra 2010 v stredisku Club Mykanos na South African West Coast (asi 120 km severne od Kapského Mesta), Južná Afrika 16. medzinárodný kongres NSA 2010 na tému Homo nominans – ľudstvo, pomenúvanie.

(Bertie Neethling, [bneethling@uwc.ac.za](mailto:bneethling@uwc.ac.za))

**ICC 2011 – 25th International Cartographic Conference (25. medzinárodná kartografická konferencia)**

Konferencia sa bude konať 3. – 8. júla 2011 v Paríži, Francúzsko.

(<http://www.icc2011.fr>)

**International Council of Onomastic Sciences (Medzinárodné zasadnutie rady pre onomastické vedy – ICOS)**

24. kongres ICOS sa bude konať 4. – 10. septembra 2011 v Barcelone, Španielsko.

(<http://www.icosweb.net/index.php/home.html>)



## NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Vydal Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky  
v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava. Zostavil  
Sekretariát Názvoslovnej komisie ÚGKK SR. Vyšlo v r. 2010

ISSN 1335-0528